OM 83068

Zmluva o spolupráci / *Cooperation Contract*

uzatvorená v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej ako **„Zmluva"**) / *concluded pursuant to § 269 sec. 2 of the Act No.513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the "**Contract**")*

medzi zmluvnými stranami / *By and Between:*

ZMLUVNÉ STRANY / *CONTRACTING PARTIES:*

Dodávateľ/ *Supplier:*

Spoločnosť / *Company*:	**Termálne kúpalisko Vincov les, s.r.o.**
Adresa / *Address*:	Vincov les 1900, 925 21 Sládkovičovo
Zastúpená / *Represented by:*	Bc. Viktor Janko, konateľ / *company executive*
IČO / BIN:	36 285 226
IČ DPH / *VAT ID:*	SK2022151153
Bankové spojenie / *Bank account:*	Všeobecná úverová banka, a.s.
IBAN:	SK25 0200 0000 0021 4383 9953

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č. 18244/T / Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 18244/T

(ďalej len „Dodávateľ"/ hereinafter referred to as "***Supplier***")

Odberateľ / *Customer*:

Spoločnosť / *Company*:	**SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.**
Adresa / *Address*:	Hviezdoslavova 807, 923 27 Galanta
Zastúpená / *Represented by:*	Soon Ho Ryu, konateľ / *company executive*
IČO / BIN:	36 249 564
IČ DPH / *VAT ID:*	SK2020194429
Bankové spojenie / *Bank account:*	Slovenská sporteľňa, a.s.
IBAN:	SK73 0900 0000 0002 0137 4084

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T / Registered in Commercial register of District court in Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „ **Odberateľ**" / hereinafter referred to as „ **Customer**")
(Dodávateľ a Odberateľ spolu ďalej len ako „**Zmluvné strany**" / Supplier and Customer hereinafter referred together to as „**Parties**")

Článok I. **Predmet zmluvy**	**Article I.** **Subject matter of the Contract**
1. Dodávateľ sa zaväzuje umožniť zamestnancom Odberateľa (ďalej len	1. The Supplier undertakes to enable for the Customer´s employees (hereinafter as a

„**Zamestnanec**“) využívanie relaxačných služieb spočívajúcich v umožnení celodenného vstupu do prevádzky Termálneho kúpaliska Vincov les, Sládkovičovo. Dodávateľ umožní vstup do vonkajších bazénov v prevádzke Termálneho kúpaliska Vincov les, Sládkovičovo pre 4 osoby (1 Zamestnanec + 1 dospelá osoba + 2 deti do veku 14,99 rokov) (ďalej len „**Vstup**“) a Odberateľ sa zaväzuje za každý takýto Vstup zaplatiť odplatu vo výške a spôsobom stanoveným v tejto Zmluve.	„**Employee**“) to use relaxation services consisting in allowing the all-day entry to its premises Thermal swimming pool Vincov les, Sládkovičovo. The Supplier enables entry in the outside pools in premises Thermal swimming pool Vincov les, Sládkovičovo for 4 people (1 Customer´s employee + 3 people - no matter if they are children or adult + 1 parking place in the area) (hereinafter as „**Entry**“) and the Customer undertakes to pay remuneration in the amount and manner set out in this Contract.
Článok II. **Podmienky poskytovania**	**Article II.** **Terms of Service**
1. Zamestnanec je povinný sa pri vstupe do prevádzky Termálneho kúpaliska Vincov les, Sládkovičovo preukázať svojou zamestnaneckou kartou.	1. By entering into premises Thermal swimming pool Vincov les, Sládkovičovo Employee shall be obliged to submit identity card.
2. Zodpovedná osoba Dodávateľa je povinná kontrolovať Zamestnancov podľa zaslaného menného zoznamu Zamestnancov. V prípade, že osoba nie je uvedená na zozname Zamestnancov Vstup nebude osobe umožnený a bude ho musieť uhradiť v zmysle platného cenníka. Odberateľ je povinný zaslať Dodávateľovi aktualizovaný menný zoznam Zamestnancov na mesačnej báze.	2. The responsible person of the Supplier shall be obliged to control each Employee in accordance to name list of Employees which have been sent. In case that the person shall not be on the list of Employees Entry shall not be allowed and the price shall be paid by Employee in accordance with current price list. The Customer shall be obliged to send updated name list of Employees on monthly basis.
3. Zodpovedná osoba Dodávateľa je povinná oboznámiť každého Zamestnanca, ktoré služby môže využívať na základe tejto Zmluvy bezodplatne a ktoré služby nie sú zahrnuté v tejto Zmluve a budú v prípade využitia platené priamo a v plnej výške Zamestnancom.	3. The responsible person of the Supplier shall be obliged to inform each Employee, which services can be used under this Contract free of charge and which services are not included in this Contract and in case of using shall be charged and paid full amount by the Employee.
4. Zodpovedná osoba Dodávateľa je povinná viesť evidenciu Vstupov Zamestnancov a túto evidenciu na mesačnej báze posielať zodpovednej osobe Odberateľa.	4. The responsible person of the Supplier shall be obliged to keep records of Employee´s Entries and this register on a monthly basis to send to the responsible person of the Customer.
5. Odberateľ sa zaväzuje oboznámiť	5. The Customer shall be obliged to inform

svojich Zamestnancov o maximálnom počte Vstupov na kalendárny mesiac, za podmienok v zmysle tejto Zmluvy, ktorý je dohodnutý na **1 Vstup** pre Zamestnanca. V prípade ďalších Vstupov v danom mesiaci je zodpovedná osoba Dodávateľa povinná pri Vstupe Zamestnanca na túto skutočnosť upozorniť a Zamestnanec je povinný si takýto Vstup v plnej výške uhradiť.

6. Zodpovednými osobami za jednotlivé Zmluvné strany sú :
   a) za Dodávateľa: Viktor Janko tel. číslo: 0911 458 059;
   b) za Odberateľa: Andrea Kacková, email: a.marciusova@samsung.com, tel. číslo: 0904 374 648;

Článok IV.
Cena, platobné podmienky a spôsob vyúčtovania

1. Odberateľ sa zaväzuje zaplatiť Dodávateľovi odmenu len za reálne využité Vstupy. Cena jedného Vstupu je **29,00,- EUR s DPH**. Nárok na úhradu ceny Vstupu vzniká až po využití Vstupu, t.j. po zaevidovaní Zamestnanca v zmysle tejto Zmluvy vo vstupnom systéme prevádzky Termálneho kúpaliska Vincov les, Sládkovičovo.

2. Dodávateľ vystaví faktúru Odberateľovi na základe skutočne využitých Vstupov do prevádzky Termálneho kúpaliska Vincov les, Sládkovičovo do tretieho dňa kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, za ktorý boli Vstupy využité. Prílohou faktúry bude evidencia Vstupov s menným zoznamom Zamestnancov Odberateľa podpisom zodpovednej osoby Dodávateľa a jeho pečiatkou. Splatnosť faktúr je 30 dní od ich vystavenia Dodávateľom, ktorý sa zároveň zaväzuje odoslať ich do 3 (troch) dní od ich vystavenia. V prípade, že splatnosť faktúry pripadne na deň pracovného voľna alebo pracovného pokoja, bude sa za deň splatnosti

Employees about the maximum number of Entries for the calendar month in accordance with the terms of this Contract, which is arranged on **1 Entry** for the Employee. For other Entries in the actual month the responsible person of the Supplier shall be obliged to announce about this matter and Employee shall be obliged to pay for Entry in full amount.

6. Responsible person for each of Contracting parties shall be:
   a) for the Supplier: Viktor Janko phone No.: 0911 458 059;
   b) za Odberateľa: Andrea Kacková, email: a.marciusova@samsung.com, phone No.: 0904 374 648;

Article IV.
Prices and Payment Terms

1. The Customer undertakes to pay the Supplier remuneration only for used Entries. The price for Entry is **EUR 29.00,- including VAT**. Entitlement to reimbursement of the Entry price arises after the use of Entry, i.e. after receiving the Employee under this Contract in the entry operation system of the premises Thermal swimming pool Vincov les, Sládkovičovo.

2. The Supplier shall issue invoice to the Customer based on actual used Entries into premises Thermal swimming pool Vincov les, Sládkovičovo within the third day of the calendar month following the month for which the Entries were used. Annexed to the invoice will be entry name list of Customer´s employees. Record shall be accompanied by the signature of the responsible person of the Supplier and its stamp. The maturity of the invoices shall be 30 days from their date of issue by the Supplier who is also obligated to deliver the invoices to the Customer within 3 (three) day from the date of their issue. In a case it the maturity of the invoice fall on the day off,

považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.

3. Faktúra (daňový doklad) musí obsahovať všetky náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Odberateľ je oprávnený vrátiť faktúru Dodávateľovi na prepracovanie, pokiaľ faktúra nebude vystavená v súlade s ustanoveniami tejto Zmluvy alebo nebude mať všetky náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi. Vrátením faktúry nastáva prerušenie plynutia lehoty splatnosti faktúry a nová 30 dňová lehota splatnosti začne plynúť až dňom doručenia novej opravenej faktúry Odberateľovi.

4. Odberateľ je povinný daňový doklad uhradiť v lehote splatnosti. V prípade neuhradenia je Dodávateľ oprávnený pozastaviť využívanie Vstupov a s tým súvisiacich služieb Zamestnancom vo všetkých svojich prevádzkach.

Článok V.
Osobitné ustanovenia

Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť a pri spracúvaní osobných údajov dotknutých osôb – zamestnancov Odberateľa postupovať v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica č. 95/46/ES(všeobecné nariadenie o ochrane osobných údajov) ďalej len ako „GDPR") najmä čl. 28 ods. 3 GDPR a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, najmä § 34 uvedeného zákona.

Článok VI.
Platnosť zmluvy

1. Táto Zmluva je uzatvorená na dobu

the due date shall be considered for the next working day.

3. The invoice (tax document) shall include particulars of tax document under the provisions of Act no. 222/2004 Coll. the value added tax, as amended. The Customer is entitled to return the invoice to the Supplier for revision, if the invoice is not issued in accordance with the provisions of this Contract or does not have all terms required by generally binding legal regulations. Return of the invoice occurs suspension of its maturity and the new 30 day payment period begins to run upon the day of delivery of the new corrected invoice to the Customer.

4. The Customer shall be obliged to pay tax document on the due date. In the case of non-payment is the Supplier entitled to suspend the use of Entries, and related services for the Employees in all its premises.

Article V.
Special Provisions

Supplier shall be bound to to keep duty of confidentially and to be comply with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) herein after to as „GDPR"), mainly article 28 par. 3 of GDPR and Act No. 18/2018 Coll. On data protection as amended, mainly § 34 of this Act, during the data protection of data subjects – employees of Customer.

Article VI.
Validity of the Contract

1. This Contract is concluded for the

určitú, a to **od 08.07.2023 do 31.08.2023.**	defined period, **from July 8, 2023 till August 31, 2023.**
2. Táto Zmluva zaniká: a) uplynutím času, na ktorý bola uzavretá, b) písomnou dohodou Zmluvných strán c) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zo Zmluvných strán, a to aj bez uvedenia dôvodu. Výpovedná doba je jeden týždeň a začína plynúť prvým dňom kalendárneho týždňa nasledujúceho po týždni, v ktorom bola výpoveď doručená druhej Zmluvnej strane. Výpoveď sa považuje za doručenú aj uplynutím siedmych (7) kalendárnych dní odo dňa jej uloženia na pošte.	2. This Contract shall be terminated: a) expiration of the period for which it was concluded, b) upon written agreement of the Contracting parties on c) Upon written notice by any of the Contracting parties, without stating the reason. The Contract shall be terminated by expiry of the notice period of one (1) week which commences on the first day of the week following the week during which the notice is delivered to other Party. Notice on termination shall be considered to be delivered after expiration seven (7) calendar days from deposit at the post office.
Článok VII. **Záverečné ustanovenia**	**Article VII.** **Final Provisions**
1. Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňa **08.07.2023.**	1. This Contract shall become valid by signing by both Contracting parties and effective on **July 8, 2023.**
2. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.	2. Contract shall be governed by general binding legal acts of Slovak republic.
3. Skutočnosti touto Zmluvou neupravené sa spravujú ustanoveniam všeobecne záväzných právnych predpisov SR, najmä slovenským Obchodným zákonníkom v platnom znení. Ak niektoré ustanovenia tejto Zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá účinnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije právna úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto Zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní Zmluvy Zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.	3. The rights and obligations not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of applicable legal acts of Slovak republic, in particular by Slovak Commercial Code, as amended. If any of the provisions herein shall be considered invalid or unenforceable, the validity and effect of the other provisions shall remain unaffected thereby. The respective invalid provisions shall be replaced by such a provision of a legal regulation which most closely approximates the provision so as to achieve the purpose hereof if the Contracting parties had considered this question during the conclusion of this Contract.
4. Na rozhodovanie sporov z tejto Zmluvy	4. Any disputes arisen from this Contract or

sú príslušné súdy SR.	in relation with it shall be decided by the respective court of Slovak republic.
5. Táto Zmluva môže byť menená alebo doplnená písomne, formou číslovaných dodatkov, ktoré budú obojstranne podpísané stranami a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.	5. This Contract may be changed or amended only in written form, in form of numbered Appendices, signed by authorized representatives of both Parties and which will an integral part of an Contract.
6. Táto Zmluva sa vyhotovuje bilinguálne v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku. Každá zo strán obdrží po jednom originálnom vyhotovení z obidvoch jazykových mutácii. V prípade existencie nezrovnalostí medzi jazykovými vyhotoveniami, je právne záväzné znenie v slovenskom jazyku.	6. This Contract is executed in two (2) original copies in Slovak and in English language. Each of the Contracting parties shall receive one original copy in both language versions. In case of discrepancies between the language versions, the wording in Slovak language shall be legally binding.
7. Zmluvné strany prehlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a že táto Zmluva bola spísaná podľa ich slobodne, vážne, určite a zrozumiteľne prejavenej vôle. Zmluvné strany prehlasujú, že si Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.	7. The Contracting parties declare that their contractual freedom is not restricted and that this Contract was produced in accordance with their will expressed freely, seriously, certainly and clearly. The Contracting parties declare that they have read the Contract, understand its contents and have signed it as a sign of their consent.

V/In Sládkovičovo, dňa/on 06.07.2023

Dodávateľ/ *Supplier*:

Bc. Viktor Janko

Konateľ/Executive

Termálne kúpal
Vinc
925 21 SL
IČO:
IČ DPH:

V/In Galanta, dňa/on 06.07.2023

Odberateľ/*Customer*:

Soon Ho Ryu

Konateľ/Executive

SAMSUNG
ELECTRONIC
Hviezdc
924 27
IČO: